

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Емельянов Сергей Геннадьевич  
Должность: ректор  
Дата подписания: 16.12.2021 15:40:04  
Уникальный программный ключ:  
9ba7d3e34c012eba476ffd2d064cf2781963be7303f2774d1663c0ce53660f66

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Юго-Западный государственный университет



УТВЕРЖДАЮ:  
Проректор по научной работе

*(подпись, инициалы, фамилия)*  
О.Г. Добросердов  
« 23 » 09 2015 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык  
*(наименование дисциплины)*

направление подготовки 45.06.01  
*шифр согласно ФГОС ВО*

Языкознание и литературоведение  
*наименование направления подготовки*

Теория языка  
*наименование профиля (специализация подготовки)*

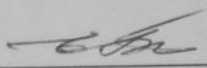
квалификация (степень) выпускника: Исследователь. Преподаватель-исследователь

форма обучения Заочная  
*(очная, заочная)*

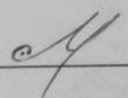
Рабочая программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования направления подготовки 45.06.01 – Языкознание и литературоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 30 июля 2014 г. № 903, и на основании рабочего учебного плана направления подготовки 45.06.01 – Языкознание и литературоведение (направленность – Теория языка), одобренного Ученым советом университета протокол № 10 от 29 июня 2015 г.

Рабочая программа обсуждена и рекомендована к применению в учебном процессе для обучения аспирантов по направлению подготовки 45.06.01 – Языкознание и литературоведение (направленность – Теория языка) на заседании кафедры иностранных языков 02.09.2015 протокол №1.

Зав.кафедрой

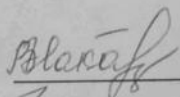
 Е.Г. Баянкина

Разработчик программы

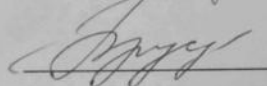
 Л.В. Левина

Согласовано:

Директор научной библиотеки


 В.Г. Макаровская

Начальник ОАД

 О.Ю. Прусова


Рабочая программа обсуждена и рекомендована к применению в образовательном процессе для обучения аспирантов по направлению 45.06.01 – Языкознание и литературоведение на основании учебного плана направленности Теория языка, одобренного Ученым советом университета протокол № 10 «29» 06 2015 г. на заседании кафедры иностранных языков 30.08.2016, протокола № 1.

Зав.кафедрой

 Е.Г. Баянкина


Рабочая программа обсуждена и рекомендована к применению в образовательном процессе для обучения аспирантов по направлению 45.06.01 – Языкознание и литературоведение на основании учебного плана направленности Теория языка, одобренного Ученым советом университета протокол № 10 «29» 06 2015 г. на заседании кафедры иностранных языков 29.08.2014, протокола № 1.

Зав.кафедрой

 Е.Г. Баянкина

Рабочая программа обсуждена и рекомендована к применению в образовательном процессе для обучения аспирантов по направлению 45.06.01 – Языкознание и литературоведение на основании учебного плана направленности Теория языка, одобренного Ученым советом университета протокол № 12 «27» 06 2018 г. на заседании кафедры иностранных языков 30.08.2018, протокола № 1.

Зав.кафедрой

 Е.Г. Баянкина



## **1. Планируемые результаты обучения, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОП:**

### **1.1 Цель преподавания дисциплины**

Целью преподавания дисциплины « Иностранный язык» является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования в магистратуре или специалитете, обучение практическому владению иностранным языком, формирование умений и навыков, позволяющих молодому ученому эффективно осуществлять профессиональную деятельность в своей сфере: работать с зарубежной литературой по профилю и с документацией, общаться на иностранном языке в социально-обусловленных сферах повседневной и профессиональной деятельности; выступать с докладом или участвовать в дискуссии на иностранном языке.

### **1.2 Задачи изучения дисциплины**

Задачами дисциплины являются совершенствование и дальнейшее развитие полученных на предыдущей ступени образования знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой деятельности, развитие способности к самообразованию в области иноязычной компетенции.

### **1.3 Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО:

УК-3 – готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач;

УК-4 –готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Иностранный язык» Б.1Б.2 является дисциплиной базовой части Блока 1 УП по направлению подготовки 45.06.01 «Языкознание и литературоведение», изучается на 1 курсе во 2 семестре.

## **3. Содержание дисциплины**

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

### **3.1. Содержание дисциплины и лекционных занятий**

Таблица 3.1 – Объем дисциплины по видам учебных занятий

Объем дисциплины	Всего, часов
Общая трудоемкость дисциплины	180
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учеб-	54

ных занятий) (всего):	
в том числе:	
лекции	0
лабораторные занятия	0
практические занятия	54
экзамен	предусмотрен
зачет	Не предусмотрен
Аудиторная работа (всего):	54
в том числе:	
лекции	0
лабораторные занятия	0
практические занятия	54
Самостоятельная работа обучающихся (всего):	90
Контроль/экс (подготовка к экзамену)	36

Таблица 3.2 – Содержание дисциплины и ее методическое обеспечение

2 семестр							
№ п/п	Раздел, темы дисциплины	Виды деятельности			Учебно-методические материалы	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)	Компетенции
		№ лек., час	№ лаб., час	№ пр., час			
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Функциональный научный стиль и теория перевода	–	-	<b>1-6, 12</b>	У-1 У-2	С 1-4 неделя семестра	УК- 3 УК-4
2.	Чтение (просмотровое, ознакомительное, изучающее) и перевод. Смысловой анализ научного текста	–	-	<b>7-15, 18</b>	У-1 У-3	Д 5-7 неделя семестра	УК- 3 УК-4
3.	Аудирование научных текстов и говорение	–	-	<b>16-21, 12</b>	У-1 У-2 У-3 МУ	ДИ 8-9 неделя семестра	УК- 3 УК-4
4.	Создание вторичных (аннотация, обзор, реферат) и собственных научных текстов( доклад, статья, заявка на участие в международной конференции) на родном и ино-	–	-	<b>22-27, 12</b>	У-1 У-6	П 10-11 неделя семестра	УК- 3 УК-4



	странном языках					
	Итого	–	-	54		Э

.Примечание: С-собеседование, Д - дискуссия, ДИ - деловая игра, П-проект

Таблица 3.3 – Краткое содержание лекционного курса не предусмотрено

### 3.2 Лабораторные работы и (или) практические занятия

Таблица 3.4 – Практические работы

№	Наименование практической работы	Объем, час.
1	2	3
1	Лексико-грамматическое тестирование	2
2	Особенности функционального научного стиля. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями. Сложные предложения: сложносочиненные и сложноподчиненные предложения	2
3	Трудности перевода, обусловленные особенностями частей речи. Глагол, личные формы, согласование времен	2
4	Трудности перевода, обусловленные особенностями частей речи. Глагол, неличные формы глагола	2
5	Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом	2
6	Местоимения, слова-заменители. Сложные и парные союзы.	2
7	Понятие о различных типах чтения: просмотровое чтение оригинального текста по направлению подготовки.	2
8	Ознакомительное чтение оригинального текста по направлению подготовки	2
9	Анализ перевода оригинального профессионально-ориентированного текста, выполненного он-лайн переводчиком	2
10	Просмотровое чтение оригинального текста	2
11	Изучающее чтение оригинального текста	2
12	Составление плана прочитанного	2
13	Структурирование дискурса. Оформление введения в тему, развитие темы	2
14	Структурирование дискурса: смена темы, подведение итогов	2
15	Составление вопросов к докладу по теме проводимого исследования	2
16	Составление сообщения по теме научной работы	4
17	Подготовка презентации по теме научной работы.	2
18	Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия и несогласия	2
19	Деловая игра - научная конференция	2
20	Устройство на работу. Резюме	2

21	Средства логико-смысловой ориентации в научной статье	2
22	Аннотирование и реферирование научного текста	2
23	Подготовка научной статьи к публикации на иностранном языке	8
Итого		54

### 3.3 Самостоятельная работа студентов (СРС)

Таблица 3.6 – Самостоятельная работа студентов

№	Наименование раздела дисциплины	Срок выполнения	Время, затрачиваемое на выполнение СРС, час.
1	2	3	4
1	Письменный перевод оригинального текста по направлению подготовки, представляющего для аспиранта профессиональный интерес. Объем текста 40000 печатных символов с пробелами. Выбор текста осуществляется аспирантом самостоятельно и согласуется с ведущим преподавателем.	В течение семестра	90
	Подготовка к экзамену		36
	Итого		126

### 4. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по данной дисциплине организуется:

*библиотекой университета:*

- библиотечный фонд укомплектован учебной, методической, научной, периодической, справочной и художественной литературой в соответствии с УП и данной РПД;

- имеется доступ к основным информационным образовательным ресурсам, информационной базе данных, в том числе библиографической, возможность доступа в Интернет.

*кафедрой:*

- путем обеспечения доступности всего необходимого учебно-методического и справочного материала;

- путем предоставления сведений о наличии учебно-методической литературы, современных программных средств;

- путем разработки:

- методических рекомендаций, пособий по организации самостоятельной работы студентов;

- заданий для самостоятельной работы;

- вопросов к экзаменам и зачетам.

**Образовательные технологии**

Таблица 5.1 – Образовательные технологии, используемые при проведении аудиторных занятий

№	Наименование раздела (лекции, практического или лабораторного занятия)	Образовательные технологии	Объем, час.
1	2	3	4
1	Характеристика языка научно-технической литературы	обсуждение	2
2	Сложные предложения	собеседование	2
3	Употребление личных форм глаголов в действительном и страдательном залогах. Согласование времен	собеседование	2
4	Неличные формы глагола.	собеседование	2
5	Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом	Выполнение упражнений	2
6	Местоимения, слова-заменители. Сложные и парные союзы.	Выполнение упражнений	2
7	Понятие о различных типах чтения: просмотровое чтение оригинального текста по направлению подготовки.	собеседование	2
8	Ознакомительное чтение оригинального текста по направлению подготовки	Обсуждение прочитанного	2
9	Анализ перевода оригинального профессионально-ориентированного текста, выполненного он-лайн переводчиком	Обсуждение	2
10	Просмотровое чтение оригинального текста	Обсуждение прочитанного	2
11	Изучающее чтение оригинального текста	Обсуждение прочитанного	2
12	Составление плана прочитанного	Обсуждение плана	2
13	Структурирование дискурса. Оформление введения в тему, развитие темы	Собеседование	2
14	Структурирование дискурса: смена темы, подведение итогов	Собеседование	2
15	Составление вопросов к докладу	диалог	2



	ду по теме проводимого исследования		
16	Составление сообщения по теме научной работы	презентация	4
17	Подготовка презентации по теме научной работы.	презентация	2
18	Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия и несогласия	собеседование	2
19	Деловая игра - научная конференция	Деловая игра	2
20	Устройство на работу. Резюме	Обсуждение резюме	2
21	Средства логико-смысловой ориентации в научной статье	собеседование	2
22	Аннотирование и реферирование научного текста	презентация	2
23	Подготовка научной статьи к публикации на иностранном языке	презентация	8
Итого:			54

## 6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Таблица 6.1 Этапы формирования компетенции

Код и содержание компетенции	Этапы формирования компетенций и дисциплины (модули), при изучении которых формируется данная компетенция		
	начальный	основной	завершающий
1	2	3	4
УК-3 готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных	Б1.В.ОД.1 Методология науки и образовательной деятельности Б1.В.ОД.2 Профессиональный иностранный язык	Б.1Б.2 Иностранный язык Б1.В.ОД.1 Методология науки и образовательной деятельности Б1.В.ОД.4 Методология научных исследований при подготовке диссертации Б.1В.ДВ.2.1.Современн	Б4.Г.1 Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б2.2 Научно-исследовательская практика Б3.1 Научно-исследовательская деятельность и

задач		ые технологии в науке и образовании	подготовка научно-квалификационной работы (диссертации) на соискание ученой степени кандидата наук  Б4.Д.1Представлен ие научного доклада об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы (диссертации)
УК-4  готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Б.1В.ОД.2 Профессиональный иностранный язык	Б.1Б.2 Иностранный язык Б.1В.ДВ.2.1.Современные технологии в науке и образовании	Б4.Г.1Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена  Б3.1Научно-исследовательская деятельность и подготовка научно-квалификационной работы (диссертации) на соискание ученой степени кандидата наук  Б4.Д.1Представлен ие научного доклада об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы (диссертации)

## 6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Таблица 6.2 Показатели и критерии оценивания компетенций

Код компетенции, содержание компетенции	Уровни сформированности компетенции		
	Пороговый (удовлетворительный)	Продвинутый (хорошо)	Высокий (отлично)
УК-3 Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	<p><b>Знать:</b> особенности функционального научного стиля</p> <p><b>Уметь:</b> читать, понимать и переводить тексты научного и профессионально-ориентированного характера; вести беседы на иностранном языке на профессиональные темы; заполнить заявку участника международной конференции;</p> <p><b>Владеть:</b> иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения обзорной информации из зарубежных источников</p>	<p><b>Знать:</b> особенность и функционального научного стиля, специфика перевода научных текстов с иностранного языка на русский</p> <p><b>Уметь:</b> читать, понимать и переводить тексты научного и профессионально-ориентированного характера; вести беседы на иностранном языке на повседневные и профессиональные темы; переводить оригинальный текст по своей специальности, понимать в общем устные выступления по специальности;</p> <p><b>Владеть:</b> иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения подробной информации из зарубежных источников</p>	<p><b>Знать:</b> особенности функционального научного стиля, особенности перевода научных текстов с иностранного языка на русский и с русского на изучаемый иностранный язык</p> <p><b>Уметь:</b> читать, понимать и переводить тексты разговорно-бытового характера и тексты профессионально-ориентированного характера; свободно вести беседы на иностранном языке на повседневные и профессиональные темы; переводить оригинальный текст по своей специальности, понимать в деталях устные выступления по специальности;</p> <p>уметь участвовать в научной дискуссии, конференции</p> <p><b>Владеть:</b> иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения</p>

			полной информации из зарубежных источников; иностранным языком как средством научного и делового общения
УК-4 готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	<b>Знать:</b> лексический минимум в объеме 3500 учебных лексических единиц общего и терминологического характера; <b>Уметь:</b> оформлять основные виды деловой корреспонденции; оформлять и в общих чертах представлять результаты своей научной деятельности в письменном виде; <b>Владеть:</b> иностранным языком в необходимом объеме для создания вторичных научных текстов	<b>Знать:</b> лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера; <b>Уметь:</b> оформлять основные виды деловой корреспонденции; оформлять и в достаточно детальном виде представлять результаты своей научной деятельности письменном виде в том числе уметь делать презентации с использованием PowerPoint; <b>Владеть:</b> иностранным языком в необходимом объеме для создания вторичных и собственных научных текстов	<b>Знать:</b> лексический минимум в объеме 5500 учебных лексических единиц общего и терминологического характера; <b>Уметь:</b> делать устные выступления по специальности, участвовать в научной дискуссии, конференции; оформлять основные виды деловой корреспонденции; оформлять и в детальном виде представлять результаты своей научной деятельности письменном виде в том числе уметь делать презентации с использованием PowerPoint; выполнять устный и письменный перевод научных текстов по направлению подготовки <b>Владеть:</b> свободно иностранным языком для создания вторичных и собственных научных текстов

Таблица 6.3 Паспорт комплекта оценочных средств

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или её части)	Технология формирования	Оценочные средства		Описание шкал оценивания
				наименование	№№ заданий	
1	Функциональный научный стиль и теория перевода	УК-3	практическое занятие, СРС	С	У -1 У-2	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
		УК-4	практическое занятие, СРС	С	У -1 У-2	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
2	Чтение(просмотровое, ознакомительное, изучающее) и перевод. Смысловой анализ научного текста	УК-3	практическое занятие, СРС	Д	У-1 У-3	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)

		УК-4	практическое занятие, СРС	Д	У-1 У-3	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
3	Аудирование научно-го текста и говорение	УК-3	практическое занятие, СРС	ДИ	У-1 У-2 У-3 МУ	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
		УК-4	практическое занятие, СРС	ДИ	У-1 У-2 У-3 МУ	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
4	Создание вторичных и собственных научных текстов	УК-3	практическое занятие, СРС	П	У-1 У-6	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая

						программа дисциплины 6.3)
		УК-4	практическое занятие, СРС	П	У-1 У-6	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)

**Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций:**

- Положение П 02.016–2015 «О балльно-рейтинговой системе оценки качества освоения образовательных программ»;

-Список методических указаний, используемых в образовательном процессе представлен в п. 8.2.

Оценочные средства представлены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

**6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Методика проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации**

Количество оценок – 4: отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно. Пороги оценок (% правильных ответов) – менее 50% – неудовлетворительно, 50-70% – удовлетворительно, 70-85% – хорошо, 85-100% – отлично.

Предел длительности всего контроля – 60 минут.

Предел длительности ответа на каждый вопрос – 2 минуты.

Последовательность выборки разделов – последовательная.

Последовательность выборки вопросов – случайная.

**Задание для деловой игры «Научная конференция»**

Вы участвуете в международной научной конференции. Подготовьте заявку участника и свое выступление.



**Устная тема**

Расскажите о своем диссертационном исследовании.

**Вопросы к экзамену**

1. Письменный перевод текста по направлению подготовки со словарём, объём 2000п.з.
2. Тестовое задание на понимание общенаучного текста без словаря. Объем 1200-1500 п.з.
3. Беседа по теме научной работы.

**7. Рейтинговый контроль изучения дисциплины не предусмотрен****8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины****8.1 Основная литература и дополнительная учебная литература****а) Основная литература**

1. Деловой английский: деловая переписка=BusinessEnglish : BusinessCorrespondence [Электронный ресурс]: учебное пособие / сост. : Е. Г. Воскресенская, О. В. Фрезе. – Омск : ОГУ, 2012. – 228 с. // режим доступа – <http://biblioclub.ru>
2. Сергейчик Т. С. Английский язык в сфере делового общения [Электронный ресурс]: учебное пособие – Кемерово : КГУ, 2010. – 108 с. // режим доступа – <http://biblioclub.ru>
- 3.Тененёва Н.В. Английский язык для академических целей: [Текст] учебное пособие по английскому языку/Н.В.Тененёва; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск, 2014.-128с.

**б) Дополнительная литература**

4. Мухортов Д. С. Практика перевода: английский – русский: [Текст] учебное пособие по английскому языку / Д. С. Мухортов. М.: Высшаяшкола. 2006. – 256 с.
5. ЩавелеваЕ. И. How to make a scientific speech. Практикум по развитию умений публичного выступления на английском языке для студентов, диссертантов, научных работников технических специальностей:[Текст] учебное пособие / Е. И. Щавелева. – М.: Кнорус, 2007. – 92 с
6. Гришкова В. И. Английский язык для аспирантов: [Текст] учебное пособие / В. И. Гришкова, Л. В. Левина. – Курск: КурскГТУ, 2008. – 140 с.

**8.2. Перечень методических указаний**

1. Деловая переписка на английском языке [Электронный ресурс] : методические указания по ведению деловой переписки на английском языке для студентов, изучающих курсы «Деловой иностранный язык», «Профессиональный иностранный язык (английский)» / Юго-Западный государственный университет. Кафедра иностранных языков ; ЮЗГУ ; сост. И. В. Тененева. - Курск : ЮЗГУ, 2012. - 52 с.

**8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет**

**Интернет-ресурсы:**

1. Электронная библиотека ЮЗГУ <http://www.lib.swsu.ru/>
2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/library>
3. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online» <http://www.biblioclub.ru>

**8.4 Перечень информационных технологий**

Программа PowerPoint для подготовки и демонстрации презентаций.

**8.5 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Основным видом аудиторной работы обучающихся являются практические занятия, предназначенные для изучения наиболее важных тем учебной дисциплины. Они служат для изучения профессиональной терминологии, развития умений и навыков перевода оригинальных текстов профессиональной направленности, подготовки докладов, сообщений, приобретения опыта устных публичных выступлений, ведения дискуссии по научной и профессиональной тематике, закрепления изученного материала, а также для контроля преподавателем степени подготовленности аспирантов по изучаемой дисциплине.

Практические занятия предполагают работу с профессионально-ориентированными текстами с целью пополнения своего словарного запаса. Занятие начинается со вступительного слова преподавателя, формулирующего цель занятия и характеризующего его основную проблематику. Затем, как правило, идет работа по проверке переводов текстов с обсуждением наиболее оптимальных переводческих решений. В качестве учебных текстов и литературы для чтения и перевода используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза, по направлению подготовки аспирантов. Обсуждение вариантов перевода совмещается с рассмотрением теоретических вопросов, связанных с практикой перевода. В заключительном слове преподаватель подводит итоги занятия, оценивая работу каждого аспиранта. Практические занятия также проходят в форме ролевых игр и проектов, которые готовятся как на занятиях, так и в ходе самостоятельной работы. При подготовке к практическим занятиям аспиранты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Кроме указанных тем, аспиранты вправе, по согласованию с преподавателем, избирать и другие интересующие их темы.

В течение семестра аспиранты самостоятельно выполняют перевод с иностранного языка на русский оригинального текста по своему направлению подготовки, объемом 40000 печатных знаков с пробелами. Перед тем, как приступить к переводу, необходимо проверить выходные данные выбранного текста, а именно, наличие на-

звания, автора(ов), издательства и года издания. Рекомендуется составить глоссарий терминов (не менее 20), которым можно пользоваться во время собеседования по переводу данного текста. Аспирантам предоставляется самостоятельность при выборе материалов, представляющих для них научный и профессиональный интерес. Рекомендуемый объем материалов для чтения и перевода на одно занятие составляет не менее 8000- 10000 печатных знаков. Объем определяется уровнем подготовки аспирантов. Обязательный общий объем прочитанной литературы в конце курса составляет 500000 печатных знаков

При освоении данной дисциплины аспирант может пользоваться библиотекой вуза, которая в полной мере обеспечена соответствующей литературой.

В процессе подготовки к экзамену следует руководствоваться следующими рекомендациями:

- необходимо стремиться к пониманию всего материала, чтобы еще до экзамена не оставалось непонятных вопросов;
- необходимо строго следить за точностью своих выражений и правильностью употребляемых терминов при переводе текстов профессиональной направленности ;
- не следует опасаться дополнительных вопросов – чаще всего преподаватель использует их как один из способов помочь аспиранту или сэкономить время;
- прежде чем отвечать на вопрос, необходимо сначала правильно его понять;
- к экзамену необходимо готовиться на протяжении всего межсессионного периода.

### **8.5 Другие учебно-методические материалы**

Оригинальные периодические издания, словари.

### **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебная аудитория для проведения практических занятий, оснащенная учебной мебелью: столы, стулья для обучающихся; стол, стул для преподавателя; доска.Мультимедиацентр: ноутбук ASUS X50VL PMD-T2330/14’’/1024Mb/160Gb, проектор inFocus IN 24+ (39945,45)



## ПРИЛОЖЕНИЕ А

### Вопросы к экзамену

#### **1. Письменный перевод текста по направлению подготовки со словарём, объём 2000 п.з.**

##### **Constructionist model**

There is an additional working definition of communication to consider that authors like Richard A. Lanham (2003) and as far back as Erving Goffman (1959) have highlighted. This is a progression from Lasswell's attempt to define human communication through to this century and revolutionized into the constructionist model. Constructionists believe that the process of communication is in itself the only messages that exist. The packaging can not be separated from the social and historical context from which it arose, therefore the substance to look at in communication theory is style for Richard Lanham and the performance of self for Erving Goffman.

Lanham chose to view communication as the rival to the over encompassing use of CBS model (which pursued to further the transmission model). CBS model argues that clarity, brevity, and sincerity are the only purpose to prose discourse, therefore communication. Lanham wrote: "If words matter too, if the whole range of human motive is seen as animating prose discourse, then rhetoric analysis leads us to the essential questions about prose style" (Lanham 10). This is saying that rhetoric and style are fundamentally important; they are not errors to what we actually intend to transmit. The process which we construct and deconstruct meaning deserves analysis.

Erving Goffman sees the performance of self as the most important frame to understand communication. Goffman wrote: "What does seem to be required of the individual is that he learn enough pieces of expression to be able to 'fill in' and manage, more or less, any part that he is likely to be given" (Goffman 73), highlighting the significance of expression.

The truth in both cases is the articulation of the message and the package as one. The construction of the message from social and historical context is the seed as is the pre-existing message is for the transmission model. Therefore, any look into communication theory should include the possibilities drafted by such great scholars as Richard A. Lanham and Goffman that style and performance is the whole process.

#### **2. Тестовое задание на понимание общенаучного текста без словаря. Объём 1200-1500 п.з.**

Someone with a great desire to learn is said to be highly motivated. Motivation is very important in what one learns and how quickly one learns it. A motivated person will generally learn faster and more efficiently than an unmotivated one. To learn efficiently, a person must intend to learn (intentional learning). However, incidental learning – learning that is not intended but which results simply from exposure to material – sometimes does occur. The degree of incidental learning does not approach that of intentional learning in real-life situations. To what extent motives aid learning is undecided. Motives do contribute as incentives to performance of what has been learned. If an individual expects to be rewarded for doing well, performance (perhaps on a test) may improve. It also may worsen, if the fear and anxiety over not passing is great enough. Human motives in relation to

learning are so varied and complex that controlled experiments to analyze them are virtually impossible.

**1. According to the passage, which of the following is true about incidental learning?**

- A More learning is incidental rather than intentional.
- B Incidental learning is caused by a desire to become more educated.
- C Less learning is incidental rather than intentional.
- D Incidental learning is superior to intentional learning.

**2. According to the passage, which of the following is true about motivation and learning?**

- A The connection between motives and learning is clearly known.
- B The expectation of reward always leads to increased performance.
- C The connection between motives and learning is too complex to be precisely analyzed.
- D There is absolutely no connection between motives and learning.

**3. Which of the following situations is an example of incidental learning?**

- A Studying for an exam
- B Reading a book about astronomy
- C Going to a lecture about art history
- D Seeing newspaper headlines while waiting for the bus

**4. The underlined word "incentives" most nearly means**

- A motivators.      B rewards.      C obstacles.      D payments.

**5. Which of the following summarizes the author's opinion about learning?**

- A Incidental learning is superior to intentional learning.
- B Intentional learning, while more efficient than incidental learning, is far less prevalent.
- C Intentional learning is a more efficient and superior means of learning.
- D There is essentially no difference between intentional and incidental learning.

**6. Which of the following would be the best title for this passage?**

- A "Motivation and School Performance"
- B "Incidental Learning in the Classroom"
- C "The Connection Between Motivation and Learning"
- D "Experiments in Intentional Learning"

**7. What is the closest meaning of the underlined word "efficiently"?**

- A effectively      B quickly      C cheaply      D proficiently

**8. The passage implies that if a student studies for an exam, he is practicing**

- A incidental learning.                      C residual learning.
- B intentional learning.                      D motivational learning.

**9. The underlined word "motivation" means**

- A dread.      B repulsion.      C neglect.      D impulsion.

**10. According to the passage, in order to learn by intentional learning, one must be**

- A highly motivated.                      C tired of learning.
- B unmotivated.                              D in need of learning.

**3. Беседа по теме научной работы.**